

3 DE NOVIEMBRE DE 2009

XVI Ciclo de Lied

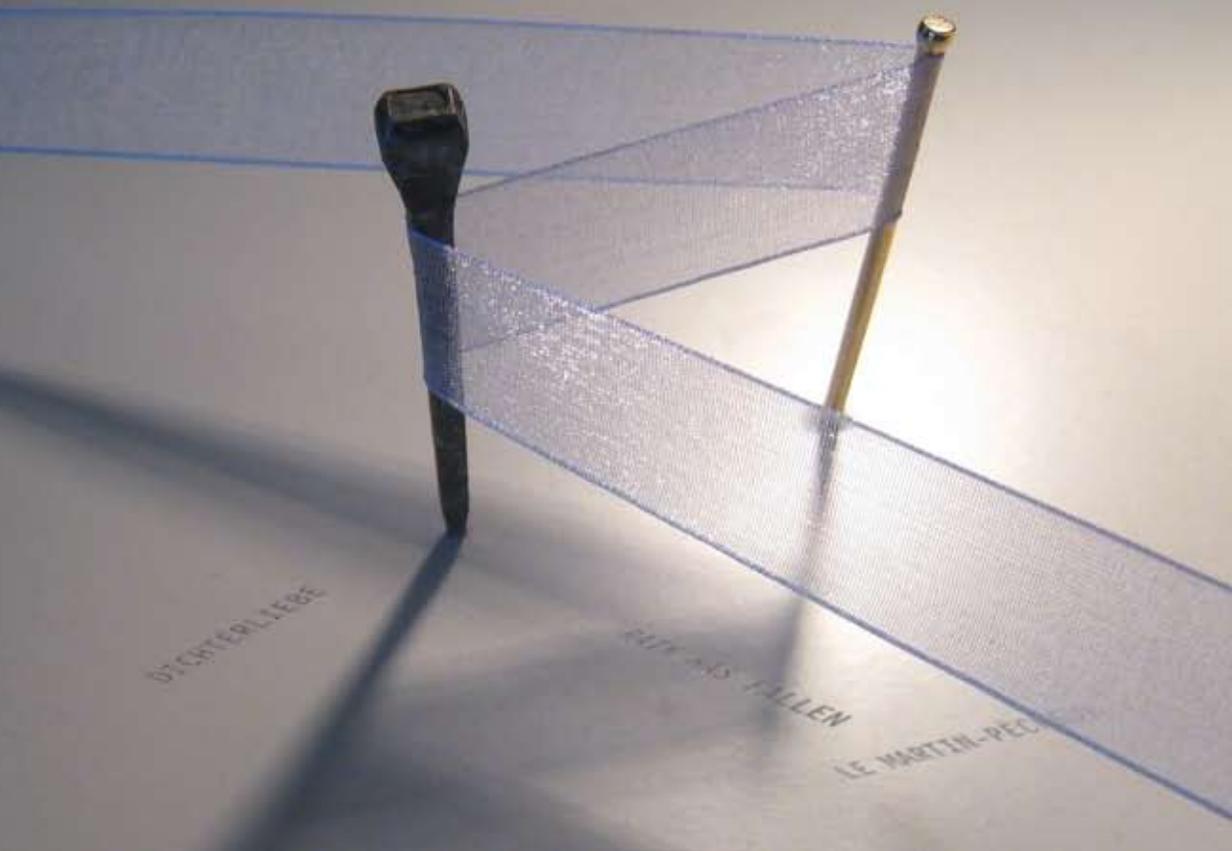
Recital II



GERALD FINLEY
BARITONO

JULIUS DRAKE
PIANO

09
TEMPORADA
10

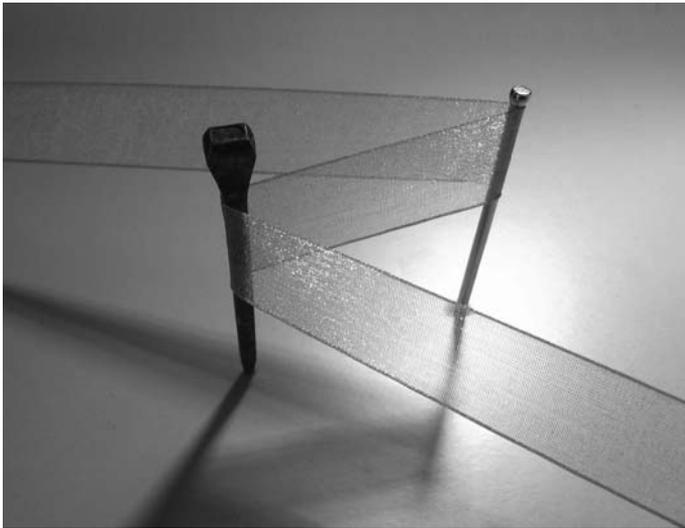


Recital II

XVI Ciclo de Lied

GERALD FINLEY, BARÍTONO
JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009, A LAS 20.00 HORAS



Serie «CONCIERTOS»

RECITAL II

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN EXTERNA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-45513-2009
NIP0: 556-09-011-0

PROGRAMA

Primera Parte

ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

DICHTERLIEBE, OP. 48

1. IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI
2. AUS MEINEN TRÄNEN SPIESSEN
3. DIE ROSE, DIE LILIE, DIE TAUBE, DIE SONNE
4. WENN ICH IN DEINE AUGEN SEH'
5. ICH WILL MEINE SEELE TAUCHEN
6. IM RHEIM, IM HEILIGEN STROME
7. ICH GROLLE NICHT, UND WENN DAS HERZ
AUCH BRICHT
8. UND WÜSSTEN'S DIE BLUMEN,
DIE KLEINEN
9. DAS IST EIN FLÖTEN UND GEIGEN
10. HÖR' ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN
11. EIN JÜNGLING LIEBT EIN MÄDCHEN
12. AM LEUCHTENDEN SOMMERMORGEN
13. ICH HAB' IM TRAUM GEWEINET
14. ALLNÄCHTLICH IM TRAUME SEH' ICH DICH
15. AUS ALTEN MÄRCHEN WINKT ES
16. DIE ALTEN, BÖSEN LIEDER

Segunda Parte

MAURICE RAVEL

(1875-1937)

HISTOIRES NATURELLES, OP. 50

1. LE PAON
2. LE GRILLON
3. LE CYGNE
4. LE MARTIN-PÊCHEUR
5. LA PINTADE

CHARLES IVES

(1874-1954)

THE HOUSATONIC AT STOCKBRIDGE

THE CAGE

ANNE STREET

TOM SAILS AWAY

1, 2, 3

SAMUEL BARBER

(1910-1981)

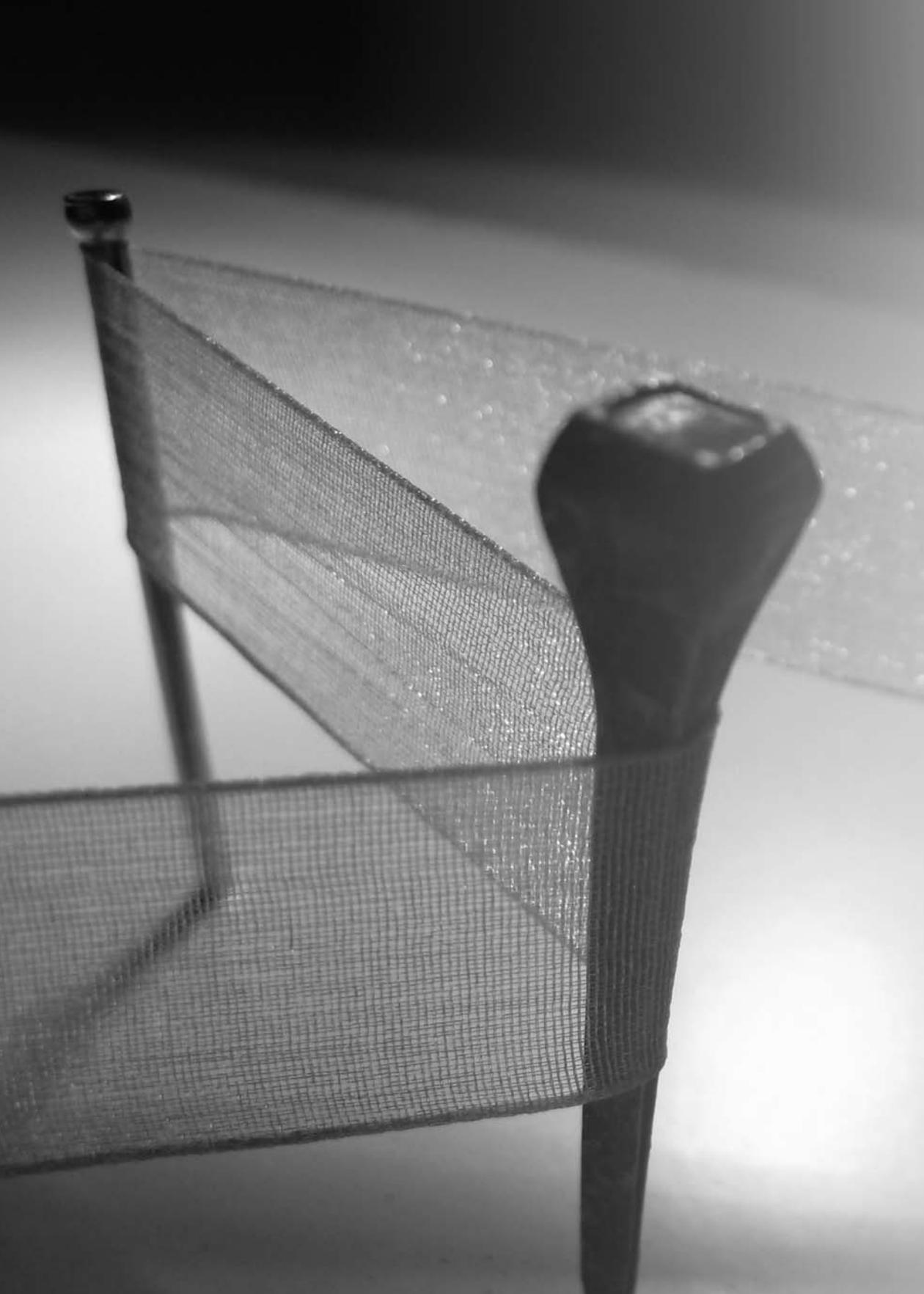
THERE'S NAE LARK

IN THE DARK PINWOOD

THE BEGGAR'S SONG

THREE SONGS, OP. 10

1. RAIN HAS FALLEN
2. SLEEP NOW
3. I HEAR AN ARMY



Europa, América: la ida y la vuelta

ANSELMO ALONSO SORIANO

La canción, expresión melódica de un sentimiento, ha acompañado seguramente a la vida del hombre desde el instante mismo en que éste fue capaz de teñir su primitiva existencia con los difusos colores de lo espiritual. Aquellas ideas sin representación corpórea, esos sentimientos que le golpeaban sin puños desde dentro, tomaron cuerpo en el protohombre en sonidos quizá inexplicables, que perfilaron un volumen a los ecos ignotos del mundo interior del primer racional.

EUROPA, VIAJE DE IDA

Durante el largo puente tendido entre el europeo dieciochesco y su génesis, la expresión cantada de lo sentido jamás ha abandonado al hombre, y aunque han sido muchas las formas musicales desarrolladas por Occidente, será en el siglo XVIII, y más en el XIX, cuando la forma más íntima y dramática florezca, elevada por las alas del espíritu romántico que convertirá a la canción en un juego literario de la imaginación, cuyo contenido poético va encerrado en música.

La canción culta comienza a separarse de sus fuentes populares en la primera mitad del siglo XVIII, cuando la relación entre poesía y música hace de su composición un hecho de «Estética».

La poética romántica germánica desnudará primero la intimidad de su alma en boca de los poetas. La composición en este periodo de obras para piano y voz sola cincela el nuevo género del *Lied*, y será Mozart su precedente verdadero. Es la suya una canción íntima y breve, anticipo de la miniatura romántica de salón, bruma y hoguera; unión de música y poesía que destilaba la esencia romántica, tormenta y desasosiego.

En Schubert, después, la inspiración melódica despierta a los matices que un poema presenta. En la suma Goethe-Schubert el piano se tutea con el texto, el pianista con el cantante. Y ahí comienza la historia.

En 1828 Robert Schumann (1810-1856) contaba dieciocho años cuando conoció al que ya era un poeta venerado, también por él: Heinrich Heine (1797-1856), el último romántico y el primer moderno, escritor que dominaba el arte de la iconografía romántica, entrelazada de ironía y desencanto. El joven Robert se presentó ante él tras haber leído en 1827 una de sus obras, *Lyrisches Intermezzo*, acaso sin saber lo crucial que resultaría en su vida. No es probable que Schumann saliera de aquel encuentro casi religioso con la firme decisión de componer para aquellos poemas; el joven compositor aún no estaba interesado en la música vocal y no albergaba duda respecto a la supremacía de la música instrumental sobre la vocal, por entonces...

No hay datos biográficos que permitan saber cómo se produjo el punto de inflexión: el músico intelectual abandonó su frenética actividad compositiva instrumental, probablemente hastiado; quizá el lector intelectual y crítico habría descubierto en sí mismo trazas de aquel simbolismo romántico y aquel imaginario metafórico naturales en el poeta Heine y se produjo ese fenómeno tan romántico: la afinidad electiva.

Hombre joven y maduro, con la sombra feliz de Clara Wieck, su esposa sacrificada (no sólo como mujer, sino como compositora), había llegado a la maestría en el intimismo de la pequeña forma clásica, había llegado a concentrar su sabiduría en la melodía, en la armonía y en el ritmo, incluso había dominado la tímbrica del piano. Ahora se acercaría a la poesía para releerla en música, demostrándose así que tras las palabras hay un más allá que sólo con la música puede percibirse.

En 1840 Schumann abandona casi por completo la composición de música instrumental para componer hasta 130 canciones a lo largo de ese mismo año; de todas ellas cobrarán significancia varias en una: *Dichterliebe*.

Entre el 24 de mayo y el 1 de junio termina sus *Zwanzig Lieder und Gesänge aus dem Lyrischen Intermezzo im Buch der Lieder für eine Singstimme und das Piano* (Veinte canciones y cantos del 'Intermezzo lírico' en el «Libro de las canciones» para voz y piano), ciclo de canciones con textos de Heine, del *Lyrisches Intermezzo*, veinte poemas en forma de ciclo. Cuatro años más tarde, una versión recortada de esta obra se convertiría en *Dichterliebe*, después de que el compositor eliminara cuatro canciones y realizara ciertas intervenciones en música y texto.

Entendido como una galería de cuadros, Schumann reelaboró el contenido del *Lyrisches Intermezzo*, interviniendo en algunos versos de los poemas elegidos, asimiló los fondos estructurales del romanticismo germánico: la comunión con la naturaleza, lo popular y la ironía, que en Heine se demuestran en la transfiguración de los ritmos populares, y la expresión de lo trascendente de modo sencillo. Todo lo asimiló Schumann para su música.

Dichterliebe surge de la intención del compositor de articular y comprender el mensaje de Heine, de principio a fin, en su música, como un micro-drama autónomo donde las tensiones, los conflictos y las resoluciones se suceden en brevedad de tiempo y plenitud de imágenes, tiñéndolo todo de una engañosa apariencia de ingenuidad expresiva que enmascara la incapacidad del poeta-músico de amar. Obra entre lo vocal y lo pianístico, el instrumento aporta la melodía en sus extensos preludios y postludios, da voz a pensamientos que las palabras sólo alcanzan a decorar. La voz favorece el despliegue de la palabra, que acentúa las disonancias y la tensión armónica que se eleva desde el instrumento.

Dichterliebe fue una aventura para Robert Schumann que al fin acabó por convertirse en una obra de arte aparte del «Lyrisches Intermezzo», por más que derivara de él. Un monumento lírico al amor no correspondido.

En Francia la canción culta surge a lucha de espada contra la romanza de salón y su estética de melodía acompañada (texto irrelevante, piano acompañante). Recibe el nombre de *mélodie*; aunque en realidad se trate de una forma musical constituida por una composición breve para voz acompañada por el piano con textos poéticos, particularmente atenta a la calidad y al sonido de los versos que pone en música, perfilada con refinamiento su curva vocal y el ritmo de sus palabras, la claridad de la expresión y la concisión de la forma deriva directamente del anhelo de hacer lo más inteligible posible el poema, a la vez que se sirve del modo más eficaz posible a la música. La poesía es, pues, el punto de partida de la composición de una *mélodie*, la expresión de los sutiles sentimientos escondidos en la obra, la relación tan peculiar que se establece entre texto y pentagrama, obligan al compositor a poseer un perfecto conocimiento de las reglas poéticas y de la dicción.

En los albores del siglo XX la *mélodie* en Francia ya era un género arraigado desde mediados del siglo XIX, pero en aquellos años tumultuosos que trajeron al país

galo las estridencias disonantes de Ígor Stravinski, Maurice Ravel (1875-1937) componía su música vocal en comunidad de ideas con su obra orquestal, pero dotándola de una inusual línea melódica que rebosaba color y altura poética, directamente recibida de la estética de Paul Verlaine y sus coetáneos.

En 1906 Ravel extrae del libro de Jules Renard (1864-1910) *Histoires naturelles*, escrito en prosa poética, sin rima ni métrica; cinco poemas que pone en música en 1906, y crea con ello el que será sin duda su ciclo más controvertido. En efecto, para Ravel siempre fue un «problema» la composición para voz humana pues la lectura de la poesía a menudo le devolvía ecos difícilmente convertibles en sonidos reproducibles por las voces «al uso». El compositor, excéntrico a su modo, llenó de naturaleza en sentido casi literal la música que escribió para estos textos y llevó a un nuevo extremo la asimilación entre poesía y pentagrama. Nada más apropiado pues que poner al grupo de canciones bajo el mismo nombre del libro del que fueron extraídas.

Estrenadas en 1907, las cinco canciones ravelianas ilustran a la perfección la delicada imaginería de la naturaleza retratada por Renard en su prosa poética, a las que viste con la elegante simplicidad de las canciones populares que el compositor había escrito anteriormente. Melodías variadas y maravillosas, de pasmosa fascinación a su escucha, la ironía de los retratos animales del sarcástico poeta se percibe al instante en las secas caricaturas del mundo animal.

Sin embargo, algo muy diferente ocurrió el día 12 de junio de 1907, día del estreno del *Histoires naturelles* en la sala Érard de París, con la mezzosoprano Jane Bathori y el mismo compositor al piano. El fracaso fue sonoro en el sentido más literal de la palabra. Ravel, entre provocador e innovador (quién sabe...), había introducido alguna novedad «escandalosa» de más en el vocalismo de las canciones; la descripción sonora de lo grotesco, se diría incluso la agresividad fonética de los animales que reviven en las obras, unido a la curiosa decisión del compositor de eliminar la pronunciación de la e muda final (cosa ésta que emparentaba a estas obras peligrosamente con la música de café cantante de entonces), convirtió los esperados aplausos en abucheos.

El excéntrico Jules Renard, irónico hasta la médula, jamás se interesó por las canciones y de hecho nunca se prestó a escucharlas. Quizá no entendió, ni alcanzó a imaginar, qué podían añadirle los sonidos de la voz y del piano a la perfección de sus palabras.

En la línea más pura de la *mélodie*, Maurice Ravel jamás pretendió añadir un átomo de sentido a aquellas prosas poéticas, más bien su intención fue reinventar con música lo que evocaban aquellas palabras.

AMÉRICA, VIAJE DE VUELTA

El surgimiento de la canción americana coincide con el de los Estados Unidos. Francis Hopkinson es autor de su primera colección, *A Washington Garland*, dedicadas al futuro primer presidente. Tras la guerra de 1812 brotó el gusto por el *Lied*, y tras la Guerra Civil el interés por el espiritual afro-americano y la música del Sur. El gusto por el *Lied* se verificaría con el cambio de siglo en los compositores americanos que estudiaron en Europa y reinterpretaron la poética europea en clave americana. Tras la Primera Guerra Mundial, América se libera de Europa; sin abandonar al impresionismo se descubre a Dvořák y se indaga con él en la música india, el *rag-time*, la afro-americana...

En este momento efervescente surge, a su modo, Charles Ives (1874-1954), el agente de seguros. Es el primer compositor verdaderamente americano y uno de los espíritus más originales de su tiempo: empresario por herencia y buenos ingresos, el viaje creativo de Ives por este mundo está repleto de milagros y misterios. Aunque su «doble vida» pudo aislarle en algún momento de las corrientes artísticas americanas, en realidad le granjearon una estupenda independencia económica que le dio la libertad intelectual y musical para desarrollar una voz propia.

Alumno de Yale por tradición familiar, en esa universidad estudió con el compositor Horatio Parker, de severa tradición europeísta, y acaso por reacción, acaso por originalidad, a excepción de sus primeras canciones escritas aún en alemán o francés, el alumno rechazó con virulencia seguir el sendero del maestro.

Si algo caracteriza al impulso creador de Charles Ives es el deseo de plasmar ideas, puramente las ideas de lo americano, de su entorno inmediato, sin contagio aparente de otros modos y otras modas, en especial del muy extendido modo europeo. Él mismo declaraba no haber recibido más herencia musical que la que le vino de su padre, de su madre y de la gente de su ciudad, Danbury, Connecticut. Aunque esto sólo sea un verdad a medias... como puede venir a demostrar *The Housatonic at Stockbridge* —basado en un poema de Robert Underwood Johnson (1853-1937)— en la que se aprecian influencias de la *mélodie* francesa, del operista Jules Massenet.

Si algo se puede decir del estilo de Ives es que no tiene estilo; y sin embargo es en eso, en la miríada de inspiraciones llegadas como ecos de los romanticismos alemanes, franceses e ingleses, de las cantilenas yanquis, de las baladas anglo-americanas, puestas bajo el orden de una originalidad melódica y armónica sin precedentes, donde radica la sugerente creación que, en fin, es el universo de sus canciones: un diario en música, ecléctico y personal, de América.

La inmediatez, la brevedad de las mismas, le permite al compositor-empresario conservador quitarse la máscara del bien alimentado, para dar rienda suelta a una letanía de emociones en miniatura de las que brotan las alegrías cotidianas, las penas, las cosas grandes y las pequeñas.

Amante de la poesía, la primera intención de sus canciones no se dirige a la escritura de una hermosa línea vocal, más bien ocurre al contrario. La importancia del texto es tal que la declamación a veces sustituye al canto, y se pautan los gritos, y los susurros... Casi *Sprechgesang*. ¿No será ésta una pequeña influencia de la ópera de aquellos años...?

Durante los años que pasan entre las dos guerras mundiales, América afianza su prestigio como espacio cultural en el mundo, reforzada la savia nacionalista, con la aparición de la radio en 1920 y las retransmisiones musicales en 1926.

En el ámbito literario puede decirse que en paralelo al aparente olvido de los modelos europeos, la poesía inspiradora de músicas también cambia de centro: relegados los textos europeos, las voces nativas cobran fuerza con el bardo de América a la cabeza, Walt Whitman. Aunque la suya no sea una poesía escrita para ser cantada, sino leída, lo cierto es que su novedad, su musicalidad innata y su rítmica fueron prontamente traducidas al lenguaje de las canciones.

En este contexto de afirmación americana, Samuel Barber (1910-1981) representa una notable excepción, algo así como Ives, pero al revés. Al igual que su colega, recibió la música de herencia; como él, fue hijo de buena familia, más que

rica, cultivada; como Ives amaba la poesía y profundizó en sus sabidurías; como Ives fue músico intérprete con voz de barítono. Las consecuencias derivadas de las similitudes no dejan en cambio de ser dispares.

Podría decirse que Barber cometió el imperdonable pecado de ser un espíritu cosmopolita en un momento en el que la mayoría de los compositores eran beligerantemente americanos. En realidad esa idea le persiguió durante su larga y tranquila existencia, aunque lo cierto es que después de 1945 y superados ya algunos complejos nacionalistas, dos nuevas direcciones afectaron profundamente al arte de componer canciones en América. Algunos artistas volvieron la vista a Europa, a Schönberg y a Berg, al nuevo mundo de las tonalidades diversas. Samuel Barber siguió la estela de la tonalidad conservadora, la de la otra Europa.

Siempre guardando una respetuosa coherencia con su filiación estética general, las canciones de Barber de nuevo se encuentran en la otra orilla de aquellas de Ives: fundamentadas en su profundo conocimiento de la voz, las melodías se adaptan a la perfección al fluir de la misma.

Extremadamente culto en materia de poesía, era especialmente meticuloso al elegir los textos que ponía en música. No hay en sus canciones ni juegos fonéticos, ni onomatopeyas; por contra, la escritura vocal preserva el ritmo natural de las palabras, y las complementa sin violencia apoyándolas en ritmos complejos, en cromatismos y sobre melodías predominantemente tonales.

En su impecable elección de poesías, algo que no le resultaba al parecer nada fácil (unas veces las encontraba demasiado verbosas, otras demasiado introvertidas para ser reinterpretadas por la música), se encontraron a menudo Yeats y los simbolistas franceses. Todos íntimamente ligados a los experimentos lingüísticos del maestro irlandés del siglo del siglo XX, James Joyce (1882-1941).

La juvenil *There's nae lark*, compuesta por un Barber adolescente de dieciséis añitos en el conservador estilo anglo-americano, cuenta con un texto de poeta menor (al menos en comparación), Algernon Charles Swinburne (1837-1909), pero que responde a la perfección a las exigencias del músico. En el polo opuesto está, *In the dark pinewood*, o el casi ciclo *Three songs, op. 10*, con textos de Joyce, un mini-drama que desgraciadamente no llegó a convertirse en micro-drama... Las cuatro representan la clara penetración de Barber con el irlandés. Una lástima que el op. 10 no se completara y a modo de *Winterreise* americano Barber-Joyce...

El texto que alimenta al músico, la música del músico que nos devuelve nuevos significados... casi cada vez que se escucha, un significado nuevo... El viaje que se verifica, Europa, América: la ida y la vuelta.

Primera Parte

Robert Schumann

DICHTERLIEBE

Textos de Heinrich Heine (1797-1856)

1.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2.

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;

Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

AMOR DE POETA

1.

En mayo, el mes más bello,
cuando todos los brotes estallaban,
entonces en mi alma
se encendió el deseo.

En mayo, el mes más bello,
cuando los pájaros cantaban,
yo le confesaba
mi nostalgia y mi deseo.

2.

De mis lágrimas brotaron
muchas cuajadas flores
y mis suspiros se tornaron
en coro de ruiseñores.

Y si tú, niña, me amas,
te regalaré todas las flores
y sonará ante tu ventana
la canción de los ruiseñores.

3.

La rosa, la paloma, la lila, la luna,
antes con pasión lo amaba yo todo.
Ya no, que amo sólo
a la pequeña, la dulce, la única, la pura:

Ella misma, placer de todo amor,
es rosa y paloma, lila y luna.
Que sólo amo
a la pequeña, la dulce, la única, la pura.

4.

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küße deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

5.

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

6.

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hinein gestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

4.

Cuando miro tus ojos bellos,
huyen mis dolores y sufrimientos.
Pero cuando tu boca beso
sano por completo.
Cuando en tu pecho me reclino,
me embarga placer divino;
pero cuando dices: «Te quiero»,
con pena a llorar empiezo.

5.

Quiero sumergir mi alma
en el cáliz del lirio,
y que sonoro el lirio exhale
el canto de mi amada.

El canto temblará y palpitará
como el beso de su boca,
que ella me dio una vez
en aquella dulce y bella hora.

6.

Del Rin, la santa corriente,
se refleja en las olas,
con su grandiosa catedral,
la grande y santa Colonia.

Pintada sobre cuero dorado,
en la catedral hay una imagen,
que de dulce luz ha llenado
el páramo de mi vida.

Ángeles se ciernen y flores
de nuestra Señora en derredor.
Ojos, labios, mejillas, todos
exactos a los de mi amada son.

7.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlór'nes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

8.

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

7.

No me quejo, aunque el alma se desgarre,
amada para siempre perdida.
Aunque con fulgor de diamantes brillas,
ningún rayo cae de la noche de tu corazón.

Hace tiempo lo sé. Te vi en sueños,
vi la noche en los recodos de tu pecho,
vi el áspid que el corazón te devora, amada.
Vi que tú también eres desdichada.

8.

Si supieran las florecillas
cuán herido está mi corazón,
llorarían conmigo
para sanar mi dolor.

Si supiera el ruiseñor
cuán enfermo y triste estoy,
dejaría de cantar alegre
su canto consolador.

Si mi dolor supieran ellas,
las doradas estrellas,
de su altura bajarían
y palabras de consuelo me dirían.

Pero saberlo no pueden,
que sólo una sabe mi dolor.
Ella misma ha roto,
roto ha mi corazón.

9.

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetterten darein,
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmey'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

10.

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

9.

Flautas y rabeles suenan,
trompetas que retumban al son.
Allí la ronda nupcial danza
la más preciada de mi corazón.

Hay sones y estruendos,
y tambores y dulzainas:
y suspiran y agitan entre ellos
encantadores angelitos.

10.

Cuando oigo la canción
que antaño mi amada cantara,
quisiera que de salvaje dolor
el corazón me estallara.

Una oscura nostalgia
al alto bosque me lleva
donde en lágrimas se derrite
mi inmensa pena.

11.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen Andern erwählt;
Der Andre liebt eine Andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel d'ran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

12.

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum,
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

11.

Un joven ama a una niña
que de otro ansía el amor,
que a su vez se une a otra
en quien cifra su ilusión.

La niña, despechada,
con cualquiera que se cruza
en su camino se casa.
Y al muchacho hace penar.

¡Es ya historia vieja
que sin cesar sucede
y que, cuando aparece,
en dos el corazón quiebra!

12.

En radiante y estival mañana
por el jardín paseo,
las flores susurran y hablan
mientras marchó en silencio.

Susurran y hablan las flores
y me miran compasivas:
«Con nosotras no te enojés,
tú, pálido hombre triste».

13.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliebest mich.
Ich wachte auf, und ich veinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

14.

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perletränenröpfchen

Du sagst mir heimlich ein leises Word
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wachte auf, un der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

13.

Llorado he en sueños,
porque soñé que en la tumba estabas.
Y cuando desperté, todavía
corrían lágrimas por mis mejillas.

Llorado he en sueños,
porque soñé que me dejabas.
Y cuando desperté,
llorando largo tiempo continuaba.

Llorado he en sueños,
porque soñé que fiel me eras.
Y desde que desperté hasta hoy
el torrente de mis lágrimas no cesa.

14.

Todas las noches, en sueños,
saludar amablemente te veo,
y entre gritos y sollozos
a tus dulces pies me arrojó.

Melancólica me miras
y agitas tu rubia cabeza.
De tus ojos se deslizan
lágrimas como perlas.

Cuando dices suaves palabras
y una rama del ciprés me das.
Al despertar la rama no está:
ya he olvidado tus palabras.

15.

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wilden Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!
Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

15.

Blanca mano me advierte
desde leyenda antigua
en la que resuena y se siente
un país de maravilla,

donde flores vistosas florecen
a la dorada luz de la tarde
y en suaves perfumes se encienden
con rostros de novia.

Y en verdes árboles resuenan
ancestrales melodías.
Suaves las brisas susurran,
y los pájaros alegres trinan.

Y ascienden de la tierra
las nebulosas formas
y bailan danzas etéreas
en maravillosas rondas.

Y azules rayos estallan
en cada hoja y cada rama
y rojas luces corren
en loco, confuso círculo.

Y sonoras fuentes brotan
de duras piedras marmóreas
y, extraños se doran
en los arroyos los reflejos.

¡Ah, si yo pudiera llegar allí
para alegrar mi corazón
y caminar libre y feliz,
privado de toda pena!
¡Ay!, a menudo veo
ese país de deleite en sueños,
que, al llegar la aurora,
se convierte en vana sombra.

16.

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume bö's und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.
Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wies's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senk' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

16.

Enterrar quiero viejas
canciones perversas,
quimeras ruines y malvadas.
Preparad, pues, una gran caja.
Muchas cosas dentro pondré,
aunque no diré cuáles.
Y que esta caja sea mayor
que el tonel de Heidelberg.

De tablas espesas y fuertes,
traed acá un féretro,
que más largo que el puente
de Maguncia incluso sea.

Y doce gigantes vengan
que mayor fuerza tengan
que el enorme Cristóbal
de la catedral de Colonia.

Porten ellos esa caja
hasta el mar para arrojarla,
que féretro tan ingente
la mayor fosa merece.

El ataúd, ¿sabéis por qué
tan grande y pesado ha de ser?
Porque mi amor dentro de él
y mi dolor enterraré.

TRADUCCIONES DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

Segunda Parte

Maurice Ravel

HISTOIRES NATURELLES

Textos de Jules Renard (1864-1910)

1. LE PAON

Il va sûrement se marier aujourd'hui.

Ce devait être pour hier. En habit de gala, il était prêt. Il n'attendait que sa fiancée. Elle n'est pas venue. Elle ne peut tarder.

Glorieux, il se promène avec une allure de prince indien et porte sur lui les riches présents d'usage. L'amour avive l'éclat de ses couleurs et son aigrette tremble comme une lyre.

La fiancée n'arrive pas.

Il monte au haut du toit et regarde du côté du soleil. Il jette son cri diabolique:

Léon! Léon!

C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée. Il ne voit rien venir et personne ne répond. Les volailles habituées ne lèvent même point la tête. Elles sont lasses de l'admirer. Il redescend dans la cour, si sûr d'être beau qu'il est incapable de rancune.

Son mariage sera pour demain.

Et, ne sachant que faire du reste de la journée, il se dirige vers le perron. Il gravit les marches comme des marches de temple, d'un pas officiel.

Il relève sa robe à queue toute lourde des yeux qui n'ont pu se détacher d'elle.

Il répète encore une fois la cérémonie.

HISTORIAS NATURALES

1. EL PAVO REAL

Seguramente va a casarse hoy.

Tendría que haber sido ayer. En traje de gala, estaba listo. Sólo esperaba a su novia. Y no apareció. Ella no puede tardar.

Glorioso, se pasea con porte de príncipe indio y lleva con él los ricos presentes al uso. El amor aviva el brillo de sus colores y su penacho vibra como una lira.

La novia no llega.

Él sube a lo alto del tejado y mira hacia el sol. Lanza su grito diabólico:

¡León! ¡León!

Es así como llama a su novia. No ve venir nada y nadie responde. Las aves del corral, acostumbradas, ni siquiera levantan la cabeza. Están cansadas de admirarlo. Él baja de nuevo al corral, tan seguro de su belleza que es incapaz de rencor.

Su boda será mañana.

Y, no sabiendo qué hacer con el resto de su jornada, se dirige hacia la escalinata. Sube los escalones como peldaños de un templo, con un paso solemne.

Levanta su traje de cola cargado con el peso de los ojos que no han podido desprenderse de él.

Y ensaya de nuevo la ceremonia.

2. LE GRILLON

C'est l'heure où, las d'errer, l'insecte nègre revient de promenade et répare avec soin le désordre de son domaine.

D'abord, il ratisse ses étroites allées de sable.

Il fait du bran de scie qu'il écarte au seuil de sa retraite.

Il lime la racine de cette grande herbe propre à le harceler.

Il se repose.

Puis il remonte sa minuscule montre.

A-t-il fini? est-elle cassée? Il se repose encore un peu.

Il rentre chez lui et ferme sa porte.

Longtemps il tourne sa clef dans la serrure délicate.

Et il écoute:

Point d'alarme dehors.

Mais il ne se trouve pas en sûreté.

Et comme par une chaînette dont la poulie grince, il descend jusqu'au fond de la terre.

On n'entend plus rien.

Dans la campagne muette, les peupliers se dressent comme des doigts en l'air et désignent la lune.

2. EL GRILLO

Es la hora en la que, cansado de vagar, el negro insecto regresa del paseo y arregla con cuidado el desorden de su territorio.

En primer lugar rastrilla sus estrechas sendas de arena.

Hace serrín y lo esparce en el umbral de su refugio.

Lima la raíz de esa hierba grande que podría molestarle.

Descansa.

Luego le da cuerda a su minúsculo reloj.

¿Ha acabado?, ¿se le ha roto? Descansa aún un poco más.

Vuelve a entrar en su casa y cierra la puerta.

Durante un rato gira la llave en la delicada cerradura.

Y escucha:

No hay motivo de alarma fuera.

Pero él no se siente seguro.

Y como por una cadenita cuya polea rechina, descende hasta el fondo de la tierra.

Ya no se oye nada.

En el campo mudo, los álamos se yerguen como dedos en el aire y señalan la luna.

3. LE CYGNE

Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc, de nuage en nuage. Car il n'a faim que des nuages floconneux qu'il voit naître, bouger et se perdre dans l'eau. C'est l'un d'eux qu'il désire. Il le vise du bec, et il plonge tout à coup son col vêtu de neige.

Puis, tel un bras de femme sort d'une manche, il le retire.

Il n'a rien.

Il regarde: les nuages effarouchés ont disparu. Il ne reste qu'un instant désabusé car les nuages tardent peu à revenir, et, là-bas, où meurent les ondulations de l'eau, en voici un qui se reforme.

Doucement, sur son léger coussin de plumes, le cygne rame et s'approche...

Il s'épuise à pêcher de vains reflets, et peut-être qu'il mourra, victime de cette illusion, avant d'attraper un seul morceau de nuage.

Mais qu'est-ce que je dis?

Chaque fois qu'il plonge, il fouille du bec la vase nourissante et ramène un ver.

Il engraisse comme une oie.

3. EL CISNE

Se desliza sobre el estanque, cual trineo blanco, de nube en nube. Pues solo tiene hambre de nubes algodonosas que ve nacer, moverse y perderse en el agua. Lo que él desea es una de ellas. Apunta con el pico y sumerge de repente su cuello vestido de nieve.

Luego, cual brazo femenino que saliera de una manga, se retira.

No lleva nada.

Observa: las nubes han desaparecido sobresaltadas. Se queda defraudado sólo un instante, pues las nubes tardan poco en volver y allí, donde mueren las ondas, hay una que se vuelve a formar.

Suavemente, sobre su ligero cojín de plumas, el cisne rema y se acerca...

Se agota pescando reflejos vanos y quizás muera víctima de esta ilusión antes de que atrape un solo trozo de nube.

¿Pero qué estoy diciendo?

Cada vez que se sumerge, rebusca con el pico en le sustancioso lodo y atrapa un gusano.

Se esta cebando como una oca.

4. LE MARTIN-PÊCHEUR

Ça n'a pas mordu ce soir, mais je rapporte une rare émotion.

Comme je tenais ma perche de ligne tendue, un martin-pêcheur est venu s'y poser.

Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant.

Il semblait une grosse fleur bleue au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids. Je ne respirais plus, tout fier d'être pris pour un arbre par un martin-pêcheur.

Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envolé de peur, mais qu'il a cru qu'il ne faisait que passer d'une branche à une autre.

4. EL MARTÍN-PESCADOR

Esta tarde no han picado, pero vuelvo con una rara emoción.

Cuando tenía tensa mi caña, un martín pescador ha venido a posarse en ella.

No hay un pájaro más deslumbrante.

Parecía una gran flor azul en el extremo de un largo tallo. La caña se doblaba bajo su peso. Yo contenía la respiración, todo orgulloso porque un martín pescador me había confundido con un árbol.

Estoy seguro de que no salió volando por miedo, sino que creyó que pasaba de una rama a otra.

5. LA PINTADE

C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse.

Les poules ne lui disent rien: brusquement elle se précipite et les harcèle.

Puis elle baisse sa tête, penche le corps, et, de toute la vitesse de ses pattes maigres, elle court frapper, de son bec dur, juste au centre de la roue d'une dinde.

Cette poseuse l'agaçait.

Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif, cocardière, elle rage du matin au soir. Elle se bat sans motif, peut-être parce qu'elle s'image toujours qu'on se moque de sa taille, de son crâne chauve et de sa queue basse.

Et elle ne cesse de jeter son cri discordant qui perce l'air comme une pointe.

Parfois elle quitte la cour et disparaît. Elle laisse aux volailles pacifiques un moment de répit. Mais elle revient plus turbulente et plus criarde. Et, frénétique, elle se vautre par terre.

Qu'a-t-elle donc?

La sournoise fait une farce.

Elle est allée pondre son oeuf à la campagne.

Je peux le chercher si ça m'amuse.

Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.

5. LA PINTADA

Es la jorobada de mi corral. Solo piensa en pelearse a causa de su joroba.

Las gallinas no le dicen nada: bruscamente, se precipita sobre ellas y las acosa.

Luego baja la cabeza, inclina el cuerpo y con toda la rapidez de sus delgadas patas corre a golpear con su pico duro, justo en medio de los círculos de un pavo.

Ese vanidoso la irritaba.

Así, con la cabeza azulada, las babillas en carne viva, exaltada, enrabiada de la mañana a la noche. Se pelea sin motivo, quizás porque se imagina que se burlan de su tamaño, de su cráneo calvo y de su cola baja.

Y no cesa de lanzar un grito discordante que atraviesa el aire puntiagudo.

A veces ella se va del corral y desaparece. Deja a las pacíficas aves un momento de respiro. Pero regresa más turbulenta y gritona. Y frenéticamente se tira al suelo.

¿Qué le pasa?

La muy ladina hace teatro.

Ha ido a poner un huevo al campo.

Puedo ir a buscarlo si me apetece.

Y se revuelca en el polvo como una jorobada.

TRADUCCIÓN DE CARMEN TORREBLANCA
Y JOSÉ ARMENTA

Charles Ives

THE HOUSATONIC AT STOCKBRIDGE

Texto de Robert Underwood Johnson (1853-1937)

Contented river! In thy dreamy realm
The cloudy willow and the plummy elm:
Thou beautiful!
From ev'ry dreamy hill
what eye but wanders with thee at thy will,
Contented river!
And yet over-shy
To mask thy beauty from the eager eye;
Hast thou a thought to hide from field and town?
In some deep current of the sunlit
brown.

Ah! there's a restive ripple,
And the swift red leaves
September's firstlings faster drift;

Wouldst thou away, dear stream?
Come, whisper near!
I also of much resting have a fear:
Let me tomorrow thy companion be,
By fall and shallow to the adventurous sea!

EL RÍO HOUSATONIC EN STOCKBRIDGE

¡Río complacido! En tu etéreo mundo
el sauce nublado y el olmo purpúreo.
¡Oh tú, bello!
Desde cada colina somnolienta
que te contempla y vaga contigo a tu voluntad,
complacido río,
y aún así tímido hasta el extremo
de esconder tu belleza al ojo ávido.
¿Has pensado esconderte de campos y ciudades?
En alguna corriente profunda a la sombra de la
luz del Sol.

¡Ah! Surge una impaciente onda
y las veloces hojas teñidas de rojo, los primeros
frutos de septiembre corren veloces a la deriva.

¿Te marcharías lejos, querida corriente?
Ven, susurra junto a mí,
yo también temo la excesiva calma.
¡Déjame ser tu compañero del mañana,
bogando y muriendo en el intrépido mar!

TRADUCCIÓN DE NIEVES DE MINGO

THE CAGE

Texto de Charles Ives (1874-1954)

A leopard went around his cage
from one side back to the other side; he stopped
only when the keeper came around with meat;
A boy who had been there three hours
began to wonder, "Is life anything like that?"

ANN STREET

Texto de Maurice Morris (?)

Quaint name, Ann Street.
Width of same, ten feet.
Barnums mob – Ann Street,
Far from obsolete.

Narrow, yes. Ann Street,
But business, both feet.
(Nassau crosses Ann Street)
Sun just hits Ann Street,
Then it quits – some greet!
Rather short, Ann Street...

LA JAULA

Un leopardo recorría su jaula
de un extremo a otro; paró solamente
cuando su cuidador apareció con la carne.
Un chico que llevaba allí tres horas comenzó
a preguntarse: «¿Será la vida algo parecido?».

ANN STREET

Extraño nombre, Ann Street,
de diez pies de anchura.
La turba de Barnum, Ann Street,
lejos de estar anticuada.

Estrecha, sí, Ann Street,
pero con tiendas a ambos lados.
Nassau cruza Ann Street
y el Sol golpea Ann Street
para luego huir, ¡algunos se saludan!,
bastante corta, Ann Street...

TRADUCCIONES DE NIEVES DE MINGO

TOM SAILS AWAY

Texto de Charles Ives (1874-1954)

Scenes from my childhood are with me,
I'm in the lot behind our house upon the hill,
A spring day's sun is setting,
mother with Tom in her arms
is coming towards the garden;
the lettuce rows are showing green.
Thinner grows the smoke o'er the town,
stronger comes the breeze from the ridge,
'Tis after six, the whistles have blown,
the milk train's gone down the valley
Daddy is coming up the hill from the mill,
We run down the lane to meet him
But today! In freedom's cause Tom sailed away
for over there, over there!
Scenes from my childhood
are floating before my eyes.

1, 2, 3

Texto de Charles Ives (1874-1954)

Why doesn't one, two, three
seem to appeal to a Yankee
as much as one, two!

TOM ZARPA

Paisajes de mi infancia permanecen en mí,
estoy en el solar trasero de casa, sobre la colina,
se está poniendo el Sol de un día de primavera,
madre con Tom en sus brazos
se va aproximando al jardín;
las hileras de lechugas se ven verdes.
El humo es menos denso sobre el pueblo,
más intensa sopla la brisa de la sierra,
después de las seis han sonado los silbatos,
los trenes lecheros descendieron al valle.
Papá viene de la fábrica subiendo la colina,
corremos senda abajo a su encuentro. ¡Pero hoy!
¡Tom ha zarpado en nombre de la libertad
cruzando el mar, cruzando el mar!
Paisajes de mi infancia
flotan ante mis ojos.

1, 2, 3

¿Por qué el un, dos, tres,
no parece «llamar» tanto a un yanqui
como el un, dos?

TRADUCCIONES DE VARDÁ FISZBEIN

Samuel Barber

THERES' NAE LARK

Texto de Algernon Charles Swinburne (1837-1909)

There's nae lark loves the light, my dear,
There's nae ship loves the sea,
There's nae bee loves the heather hills,
That loves as I love thee, my love,
That loves as I love thee.

The whin shines fair upon the fell,
The blithe broom on the lea:
The muirside wind is merry at heart:
It's a' for love o' thee, my love,
It's a' for love o' thee.

IN THE DARK PINE WOOD

Texto de James Joyce (1882-1941)

In the dark pine-wood
I would we lay,
In deep cool shadow
At noon of day.

How sweet to lie there,
Sweet to kiss,
Where the great pine-forest
Enaished is!

Thy kiss descending
Sweeter were
With a soft tumult
Of thy hair.

O unto the pine-wood
At noon of day
Come with me now,
Sweet love, away.

NO HAY ALONDRA

No hay alondra que ame la luz, querida,
no hay barco que ame el mar,
no hay abeja que ame las colinas de brezo,
que ame como yo a ti, mi amor,
que ame como yo a ti.

La gualda reluce hermosa por encima del páramo,
el brezo alegre sobre la dehesa,
el viento de Muirside es alegre de corazón:
es todo por amor a ti, mi amor,
es todo por amor a ti.

EN EL FRONDOSO BOSQUE DE PINOS

En el frondoso bosque de pinos
quisiera yacer contigo,
en la sombra fresca
del mediodía.

¡Qué dulce yacer ahí,
dulce el besar,
donde el gran bosque de pinos
toma forma de paseos!

Vuestro beso sería
más dulce descendiendo
entre el suave bullicio
de vuestros cabellos.

¡Oh!, hacia el bosque de pinos
al mediodía
venid ahora conmigo,
dulce amor.

THE BEGGAR'S SONG

Texto de William Henry Davies (1871-1940)

Good people keep their holy day,
They rest from labour on a Sunday
But we keep holy every day,
And rest from Monday until Monday.

And yet the noblest work on earth
Is done when beggars do their part:
They work, dear ladies, on the soft
And tender feelings in your heart.

LA CANCIÓN DEL PORDIOSERO

Las buenas gentes guardan su día sagrado,
de su trabajo descansan en domingo,
pero nosotros santificamos todos los días,
y descansamos de lunes a lunes.

Aún así el trabajo más noble del mundo
se realiza cuando los pordioseros toman parte:
trabajan , queridas damas, los tiernos y blandos
sentimientos de vuestros corazones.

TRADUCCIONES IGNACIO REDONDO

THREE SONGS

Textos de James Joyce (1882-1941)

1. RAIN HAS FALLEN

Rain has fallen all the day.
O come among the laden trees:
The leaves lie thick upon the way
Of mem'ries.

Staying a little by the way
Of mem'ries shall we depart.
Come, my beloved, where I may
Speak to your heart.

2. SLEEP NOW

Sleep now, O sleep now,
O you unquiet heart!
A voice crying "Sleep now"
Is heard in my heart.
The voice of the winter
Is heard at the door.
O sleep, for the winter
Is crying "Sleep no more."

My kiss will give peace now
And quiet to your heart -
Sleep on in peace now,
O you unquiet heart!

TRES CANCIONES

1. HA LLOVIDO

Ha llovido todo el día.
Ay, ven entre los árboles cargados de agua.
Las hojas se amontonan en el camino
de los recuerdos.

Manteniéndonos un poco al margen
de los recuerdos, nos alejaremos.
Ven, mi amor, donde yo pueda
hablarte al corazón.

2. DUERME AHORA

Duerme ahora, oh, duerme ahora.
¡Ay, corazón inquieto!
Una voz que grita «Duerme ahora»
se oye en mi corazón.
La voz de invierno
se oye en la puerta.
Ay, duerme, porque el invierno
está gritando «No duermas más».

Ahora mi beso le dará paz
y tranquilidad a tu corazón.
Ahora sigue durmiendo en paz,
¡ay, corazón inquieto!

3. I HEAR AN ARMY

I hear an army charging upon the land,
And the thunder of horses plunging, foam about
their knees:

Arrogant, in black armour, behind them stand,
Disdaining the reins, with flutt'ring whips, the
charioteers.

They cry unto the night their battlename:
I moan in sleep when I hear afar their whirling
laughter.

They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,
Clanging, clanging upon the heart as upon an
anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:
They come out of the sea and run shouting by
the shore.

My heart, have you no wisdom thus
to despair?

My love, my love, why have you left me alone.

3. OIGO UN EJÉRCITO

Oigo un ejército a la carga por la tierra,
y el tronar de caballos corcoveando, con espuma
en las rodillas.

Arrogantes, con armadura negra, de pie tras ellos,
desdeñando las riendas, con látigos ondeantes,
los aurigas.

Gritan en la noche su nombre de batalla.
Yo gimo en sueños, oyendo a lo lejos su risa
alborotada.

Surcan las tinieblas de los sueños, una llama cegadora
golpeando, golpeando el corazón como si fuera
un yunque.

Llegan agitando triunfales su largo cabello verde.
Salen del mar y corren gritando por
la playa.

Corazón mío, ¿tan poco sabio eres que así te
desesperas?

Amor mío, amor mío, ¿por qué me has dejado solo?

TRADUCCIONES DE JUAN MANUEL IBEAS

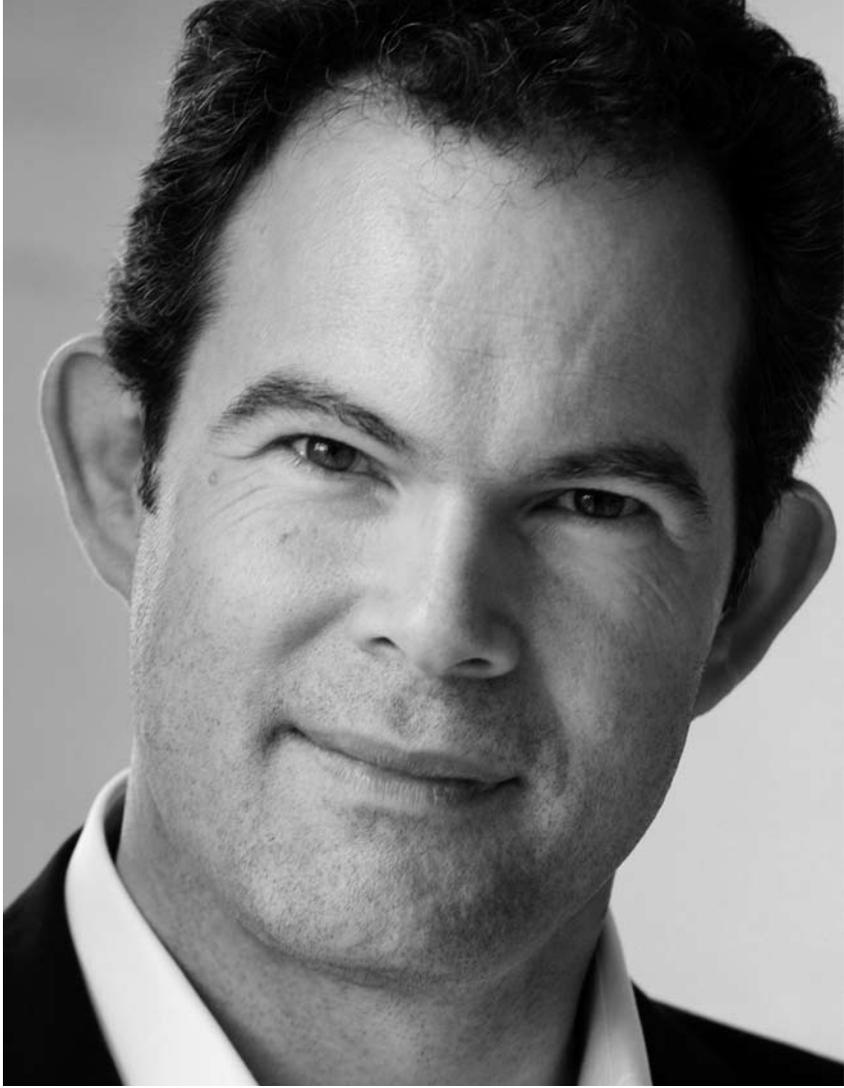


FOTO: SIM CANEY-CLARKE

Gerald Finley

Barítono

Este intérprete canadiense, comenzó como corista en Ottawa antes de completar sus estudios musicales en el Royal College of Music del King's College de Cambridge y en el National Opera Studio con la ayuda de los Amigos del Covent Garden, la Worshipful Company of Musicians, la Beca Keith B. Poole y el Countess of Munster Musical Trust. Ganó el John Christie Award de Glyndebourne y es miembro y profesor visitante del Royal College of Music. Ha cantado los principales papeles de Mozart, pero su repertorio incluye también títulos como *Eugenio Oneguín*, *The Rake's Progress*, *Peter Grimes*, *Owen Wingrave* o *Pelléas et Mélisande*. En ópera contemporánea, ha creado nuevos personajes para *Doctor Atomic* de John Adam, *The Silver Tassie* de Mark Anthony Turnage, *L'amour de loin* de Kaija y *Fantastic Mr. Fox* de Tobias Picker en Los Angeles. En concierto, ha interpretado y grabado obras de Haydn, Haendel, Brahms y Mozart. Recientemente, ha estrenado obras de Mark Anthony Turnage (*The Torn Fields* y *When I Woke*), así como una nueva pieza de Saariaho (*Reflections on L'amour de loin*). Es invitado por las principales orquestas de Europa y Estados Unidos. Sus grabaciones más recientes incluyen el *Requiem* de Mozart y *Messiah* de Haendel con Nikolaus Harnoncourt, *War Requiem* de Britten con la London Philharmonic y Kurt Masur, y, con la misma orquesta y Bernard Haitink, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven. Su disco *Songs of the Sea* de Stanford (Chandos) recibió el Editor's Choice Award en 2006 con Vladimir Jurowski y la Orquesta del Bolshoi. En recital, trabaja de forma regular con Julius Drake, y es invitado a las principales salas en América y Europa. Ha sido invitado a participar en el Festival de Schwetzingen y la Schubertiade de Schwarzenberg de 2009. Sus discos con canciones de Barber e Ives (Hyperion) han recibido varios premios y sus *Songs of Travel* de Vaughan Williams (CBC Records) ganó el Juno Award de 1997. En Hyperion ha grabado también *Dichterliebe* de Schumann. De entre los premios que ha recibido está el Best Solo Vocal Recording 2008 por *Songs by Samuel Barber* y el Editor's Choice Award en 2006. Trabaja con directores como Nikolaus Harnoncourt, Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Alan Gilbert y Antonio Pappano. En el Covent Garden, cantará *Die tote Stadt* de Korngold y *Fantasy on Christmas Carols* de Vaughan Williams. Para más información, véase su web oficial (<http://www.geraldfinley.com>).



FOTO: SIM CANEY-CLARKE

Julius Drake

Piano

Este intérprete inglés está especializado en música de cámara y trabaja con la mayoría de los principales cantantes e instrumentistas, tanto en recital como en disco. Sus apariciones más recientes lo han llevado de los festivales de Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, Salzburgo, y Tanglewood hasta el Carnegie Hall y el Lincoln Centre de Nueva York; el Concertgebouw de Ámsterdam; el Châtelet y el Museo del Louvre de París; la Musikverein y la Konzerthaus de Viena, y al Wigmore Hall y los BBC Proms de Londres. Su interés en la canción de concierto le ha permitido proponer series de recitales en el Wigmore Hall o el Concertgebouw. La serie conocida como *Julius Drake and Friends* lo ha reunido con cantantes como Sir Thomas Allen, Olaf Baer, Ian Bostridge, Phillip Langridge, Angelika Kirchschrager, Sergei Leiferkus, Dame Felicity Lott, Katarina Karneus, Christopher Maltman, Mark Padmore, Christoph Pregardien, Amanda Roocroft, José Van Dam o Sir Willard White. Toca también frecuentemente en festivales de música de cámara como el de Kuhmo en Finlandia, Delft en los Países Bajos, Oxford en Inglaterra y West Cork en Irlanda. Es profesor en la Royal Academy of Music de London y profesor visitante en el Royal Northern College of Music. Ofrece frecuentes clases magistrales en Ámsterdam, Bruselas, Oxford, París, Viena y en el Instituto Schubert de Baden bei Wien. En 2009 ha sido invitado como jurado al Leeds International Piano Competition y designado director artístico del Leeds Lieder en 2009 y del Machynlleth Festival en Gales para el período 2009-2011. Sus grabaciones incluyen discos con Alice Coote (EMI), Hugues Cuenod (Chandos), Sophie Daneman (EMI), Joyce DiDonato (Eloquentia y Wigmore Live), Nicholas Daniel (Virgin Classics), Andrew Kennedy (Alara), Katarina Karneus (Hyperion), Christopher Maltman (Wigmore Live), Christian Poltera (Bis) y Christianne Stotijn (Onyx). Ha recibido premios por su serie de grabaciones con Ian Bostridge para EMI y con Gerald Finley para Hyperion. En esta temporada interpretará Schubert en el Carnegie Hall con Ian Bostridge; recitales in Nueva York y Londres con Alice Coote; en Ulm y Londres con Diana Damrau y dúos y cuartetos de Schumann con Röschmann, Kirchschrager, Bostridge y Quasthoff en la Schubertiade de Austria, en Hamburgo, Londres y Viena. Para más información, véase su web oficial (<http://www.juliusdrake.com>).

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
GENIA KÜHMEIER, SOPRANO XVI (09-10)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFLIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELYVN'TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES
ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NEUA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NEUA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

GENIA KÜHMEIER, SOPRANO*

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

Ciclo de

Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Temporada



09
10

TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhy

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHY

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS ÓLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
LUIS RAMÍREZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGÓ
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ANGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
MIGUEL BLESA DE LA PARRA

SECRETARIO
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

